

61

Penherez Koatelez

Dibonjour bonjour tud an ti man
ken cous dan bras a da re bihan -

-

plarc'h a oet femellen an ti man
ema delaè bar e camb guen
tism/luyo bleoyaou melen

-

bjour bonjour d'hor madalen
paler eo ouet ar femellen

-

Ret eo deffet da ben dalen
mar oufen nen/n'ent da ben alen
me emproufè ar femellen

-

peus ket mes/t eu/heulia vinojen
hui cafo nen/n'ent da p/venalen

-

- bonjour, bonjour, plarc'h penalen
hui a can gè ! ui/hui a velc'h guen

ui a guellhro dè me mouchour

gu/wuen - g(wuen)

-

ne cannon ket gué, *cann* k ...

ne guelc'ha/en ket d'or ou mouchour wuen g(wuen)

Sellet plaric deus me mark guen

eur bridal aoret so enn y p/fen benn
capes aor

mi/e ara f. gant o mark guen

a kemt tal, deus o meruen

met

hi merrien

-

62

Sellet plch/aric deus me mck *hu/ru*,
 en hi dip so sée d'an daou tu
 me a ra f. gand to marc'h tu
 a km.. tal a *ran* dor hi ()
 kemet al a raon deus

—

deut guenen plahic dar coat de *pourmen*
d'hoanevut
 ' me rei d'hor sur aour ac argant
 me rei d'or sur argant ac aour
res da birviken na veit paour

—

meus ket deus ou aour a deus hou argan gwen
~~me calité permet d'hen but iger²⁶~~
~~— rak hi nor et doe'h kemer c'hoant~~
 rag ma enor a'dall ouспен
 mar ouffé me breur à zo e falè brou
 fblantfer hi sabren n'ou costou.-
 -' me ,vat,ou breur va fallè brou,
 à so ou
 so deut aman evit ou amprou,

—

~~pe mar~~ i sellet mat
 sellet hu eo aru me.ou
 me meus ou annaet/vet deus ou zaoulagad

63

—

Zonn (1)

Me sadic paour din leveret
 a da jous a mon guerzet

me ne oan *moned* vat
 nemet da vont da ster gant va

dillat

—
 me meric paour mè nouson ket

²⁶ Rayé au crayon.

-XXXII- (pp. 152-3) L'HERITIÈRE DE COATELEZ

- 1 .Bonjour, bonjour, gens de cette maison,
Tant les grands que les petits,
-
Où est allée la fille de cette maison ?
-Elle est en haut dans la chambre blanche
5 A démêler ses blancs cheveux.
-
- Bonjour, bonjour à vous, Madeleine,
Où est allée la fille ?
-
- Il faut que vous alliez au bout de l'étang
- Si je savais la route du bout de l'étang,
10 J'éprouverais la fille
-
- Vous n'avez qu'à suivre le sentier,
Vous trouverez la route du bout de l'étang.
-
- Bonjour, bonjour, fille du bout de l'étang,
Vous chantez gaiement, vous lavez blanc
15 Vous me laverez mon mouchoir blanc.
-
- Je ne chante pas gaiement, () pas...
-
- Regardez, jeune fille, mon cheval blanc,
Il a une bride dorée à la tête.
-
- Je n'ai que f... de votre cheval blanc,
20 Autant que de votre (?)
-
- Regardez, jeune fille, mon cheval noir
- Je me f... votre
Autant que
-
- Venez avec moi, jeune fille, promener dans le bois,
25 Je vous donnerai pour sûr, or et argent,
Je vous donnerai pour sûr argent et or,
Jamais plus vous ne serez pauvre.
-
- Je n'ai pas besoin de votre or ni de votre argent,
Ma qualité a beau être basse,
30 S'il le savait mon frère qui court pays,
Il vous planterait son sabre dans les côtes.
-
- Je suis votre frère qui courait pays,
Venu ici vous éprouver.
Si () bien regardé,
35 Je vous ai reconnu à vos yeux.